

Н. И. Шабулдаева

Семантико-синтагматические особенности слов *тело* и *плоть*
в русском языке

В данной статье рассматриваются вопросы синтагматических отношений слов *тело* и *плоть* со словами других частей речи, устанавливается избирательность этих связей. Семантическая характеристика слов даётся на основании словарных значений и конкретного контекстуального употребления данных слов. Семантика слов *тело* и *плоть* в большинстве текстов не совпадает, что выявляется на основании их сочетаемости.

Синтагматические отношения, в которые вступают слова, во многом помогают глубже раскрыть значения этих слов. Н. Г. Архипов отмечает: «Основные статутные признаки значения лежат не только в плоскости парадигматических, но и синтагматических отношений» [1, с. 44]. Трудно не согласиться с подобным утверждением, поскольку сочетаемость слова можно трактовать как существенный элемент его значения, в пределах же изолированных лексических единиц смысловые отношения не выражаются [5, с. 84].

В лингвистике предпринимались попытки исследования синтагматических отношений некоторых слов, например, *душа* [5], *любовь* [3]. Слова *тело* и *плоть* на материале русского языка не сопоставлялись в плане семем и синтагм.

Источником фактического материала для данной статьи послужили тексты книг Нового Завета².

Предметом исследования являются слова *тело* и *плоть* в их синтагматическом окружении.

Цель исследования – установить семантику и синтагматику слов *тело* и *плоть* в текстах книг Нового Завета. Данная цель определяет задачи, которые необходимо решить: 1) установить словарные значения слов *тело* и *плоть*; 2) установить значения слов *тело* и *плоть* в текстах Нового Завета; 3) выяснить, вступают ли слова *тело* и *плоть* в системные отношения друг с другом; 4) установить типы синтагматических отношений, возникающих у слов *тело* и *плоть*; 5) определить количественное соотношение данных слов в текстах.

Толковый словарь Т. Ф. Ефремовой определяет значение слова *тело* следующим образом: 1. Отдельный предмет в пространстве; 2. Организм человека, животного, растения в его внешних, физических формах; 3. Труп; 4. Туловище человека/ перен. Основная часть, корпус чего-л. [2]. У С. И. Ожегова находим такое его толкование: 1. Отдельный предмет в пространстве; 2. Часть пространства, заполненная материей; 3. Основная часть, корпус чего-н.; 4. Организм человека или животного в его внешних, физических формах; 5. Часть этого организма [4, с. 688].

Слово *плоть* словарями толкуется так: словарь С. И. Ожегова: *плоть*, (устар.). То же, что тело (в 4 знач.) [4, с. 452]; словарь Т. Ф. Ефремовой: *плоть*: 1) а) устар. Тело; б) Человеческое тело как источник чувственности, похоти; 2) перен. Конкретное материальное содержание чего-л. [2]; словарь Д. Н. Ушакова: *плоть*: 1. Тело (книж.-устар. и церк.); То же, как источник чувственности, похоти (церк.); 2. Мужское семя (устар. и обл.); 3. Перхоть (обл.). Плоть на голове [6].

На основании данных толковых словарей можно сделать вывод, что слово *плоть* толкуется через слово *тело*, они являются синонимами (в отношении человека). Слово *плоть* имеет дополнительную сему 'источник чувственности, похоти' и имеет пометы *устаревшее, книжное, церковное*. Слово *тело* является нейтральным.

² Использованы данные Национального корпуса русского языка.

Для того чтобы ответить на вопрос, какое значение имеют эти слова в книгах Нового Завета, мы привлечём тексты, в которых используются эти слова.

Слова *тело* и *плоть* могут выступить в качестве субъекта действия в предикативных сочетаниях. Действие же выражается разными частями речи. Слово *плоть* в подавляющем большинстве образует предикативный центр с полнозначными глаголами: ...*плоть и кровь не могут наследовать Царствия Божия*. (1 послание к Коринфянам); ...*делами закона не оправдается пред Ним никакая плоть*... (Послание к Римлянам); ...*плоть моя упокоится в уповаши*... (Деяния Св. Апостолов); ...*плоть не пользуется нимало*... (Евангелие от Иоанна); ...*и узрит всякая плоть спасение Божие*. (Евангелие от Луки); ...*не спаслась бы никакая плоть*... (Евангелие от Марка; Евангелие от Матфея); ...*не плоть и кровь открыли тебе это* (Евангелие от Матфея); ...*плоть желает противоположного духу*... (Послание к Галатам). В одном случае глагол семантически связан с зависимым от него существительным: ...*плоть Его не видела тления*. (Деяния Св. Апостолов), а также определяется постпозитивным прилагательным: ...*плоть же немощна*. (Евангелие от Матфея; Евангелие от Марка). В одном стихе представлено составное именное сказуемое: ...*плоть наша не имела никакого покоя*... (2 послание к Коринфянам). Слово *плоть* в данных контекстах обозначает одушевлённый предмет, может выступить синонимом к слову *человек*.

Слово *тело* чаще выступает в качестве субъекта к предикату, выраженному составным именным сказуемым. Дважды употреблено выражение *тело мертво*: *А если Христос в вас, то тело мертво для греха, но дух жив для праведности*. (Послание к Римлянам); ...*тело без духа мертво, так и вера без дел мертва*. (Послание Иакова). Эти сказуемые могут быть синонимичны: *дабы чисто было тело* (Послание к Евреям) – *Если же тело твоё все светло... то будет светло все так, как бы светильник освещал тебя сиянием*. (Евангелие от Луки), антонимичны: *все тело твоё будет светло; а если око будет худо, то и тело твоё будет темно*. (Евангелие от Луки, от Матфея).

В двух примерах наблюдается пассивная конструкция: ...*и ваш дух и душа и тело во всей целостности да сохранится без порока в пришествие Господа нашего Иисуса Христа*. (1 послание к Фессалоникийцам); ...*не все тело твоё было ввержено в геенну*. (Евангелие от Матфея).

В нескольких случаях наблюдается пропуск предиката: *Тело же не для блуда*... (1 послание к Коринфянам) – ...*а тело — во Христе*. (Послание к Колоссянам). В этих примерах наблюдаются одновременно синонимично-антонимические отношения в семантике. В двух книгах приводятся слова Иисуса Христа, в которых Он проводит параллель между телом и одеждой и отдаёт приоритет телу: ...*душа больше пищи, и тело — одежды*. (Евангелие от Луки; Евангелие от Матфея)

В Священном Писании очень часто используются местоимения разных лексико-грамматических групп, в этом можно усмотреть желание авторов к максимальной конкретизации информации. Слова *тело* и *плоть* также получают эти своего рода конкретизаторы. Они употребляются и по отношению ко Христу, и по отношению к человеку. Христос, когда говорит о Себе, употребляет оба слова: *Она сделала, что могла: предварила помазать тело Мое к погребению*. (Евангелие от Марка); *Иисус, взяв хлеб, благословил, преломил, дал им и сказал: примите, ядите; сие есть Тело Мое*. (Евангелие от Марка; Евангелие от Луки); ...*возлив миро сие на тело Мое, она приготовила Меня к погребению* (Евангелие от Матфея) – ...*хлеб же, который Я дам, есть Плоть Моя, которую Я отдам за жизнь мира*. (Евангелие от Иоанна); *Ядущий Мою Плоть*... (Евангелие от Иоанна); *Ибо Плоть Моя истинно есть пища*... (Евангелие от Иоанна). Апостолы, говоря об Иисусе Христе, шесть раз используют притяжательное местоимение *Его* в сочетании со словом *тело* и один раз со словом *плоть*: ...*мы ожидаем и Спасителя, Господа нашего Иисуса Христа, Который уничиженное тело наше преобразит так, что оно будет сообразно славному телу Его* ... (Послание к Филиппийцам) – *И вас, бывших некогда отчужден-*

ными и врагами, по расположению к злым делам, ныне примирил в теле **Плоти Его**, смертью Его... (Послание к Колоссянам).

Притяжательное местоимение *свой* со словами *плоть* и *тело* сочетаются по два раза (...как Он может дать нам есть **Плоть Свою**? (Евангелие от Иоанна) – А Он говорил о храме **тела Своего**. (Евангелие от Иоанна)).

По отношению к человеку употребляются оба слова: *тело* и *плоть*, и сочетаются они со всеми притяжательными местоимениями, но выявлены лакуны по числу. Местоимения первого лица *мой* – *наш* сочетаются с обоими словами: ...но усмиряю и поработаю **тело мое**... (1 послание к Коринфянам) – ...но вы не презрели искушения моего **во плоти моей** и не возгнушались [им]... (Послание к Галатам); Всегда носим в теле мертвость Господа Иисуса, чтобы и жизнь Иисусова открылась **в теле нашем**. (2 послание к Коринфянам) – ...предаемь на смерть ради Иисуса, чтобы и жизнь Иисусова открылась в смертной **плоти нашей**... (2 послание к Коринфянам). Из этих текстов можно видеть, что слова *тело* и *плоть* совершенно идентичны по значению.

В употреблении местоимений второго лица *твой* – *ваши* наблюдается лакуна в сочетании слова *плоть* с первым лицом местоимения *твой*: ...все **тело твое** будет светло; а если оно будет худо, то и **тело твое** будет темно. (Евангелие от Луки) – Ø; Разве не знаете, что **тела ваши** суть члены Христовы? (1 послание к Коринфянам) – ...ржавчина их будет свидетельством против вас и съест **плоть вашу**, как огонь... (Послание Иакова).

Местоимение третьего лица *его* по отношению к человеку употреблено один раз, и сочетается оно только со словом *тело*: ...на больных возлагали платки и опоясания с **тела его**, и у них прекращались болезни... (Деяния Св. Апостолов). Необходимо отметить, что во всех случаях наблюдается инверсия.

Местоимение *свой*, обозначающее принадлежность любому действующему лицу, определяет оба слова *тело* и *плоть*: Жена не властна **над своим телом**, но муж; равно и муж не властен **над своим телом**, но жена. (1 послание к Коринфянам) – ...никто никогда не имел ненависти к **своей плоти**... (Послание к Ефессянам)

Местоимения других групп сочетаются только со словом *плоть*. В стихе *Не всякая **плоть** такая же **плоть**; но иная **плоть** у человеков, **иная **плоть**** у скотов, **иная** у рыб, **иная** у птиц.* (1 послание к Коринфянам) выявлены определительные местоимения *всякий*, *иной* и указательное *такой*. В одном случае возникают синтагматические отношения слова *плоть* и отрицательного местоимения *никакой*: для того, чтобы **никакая **плоть**** не хвалилась пред Богом. (1 послание к Коринфянам)

Слова *тело* и *плоть* вступают в синтагматические отношения с числительным *один*. В нескольких книгах Нового Завета приводятся слова Иисуса Христа *Или не знаете, что совокупляющийся с блудницею становится **одно тело** [с нею]? ибо сказано: два будут **одна **плоть****. А соединяющийся с Господом есть один дух с Господом.* (Евангелие от Марка; Евангелие от Матфея; Послание к Ефессянам; 1 послание к Коринфянам). Из контекста можно сделать вывод об идентичности значений этих слов в данном случае, оба выступают в значении единого организма. В других значениях словосочетание *одна **плоть*** не употребляется. Выражение *одно тело* трижды использует апостол Павел в значении 'единая церковь из евреев и язычников': чтобы и язычникам быть **сонаследниками, составляющими **одно тело****... (Послание к Ефессянам).

Слова *тело* и *плоть* сочетаются также с прилагательными. И в данном случае можно видеть ограничения в сочетаемости. Оба слова сочетаются только с прилагательными *смертный* и *греховный*: В Нем вы и обрезаны **обрезанием нерукотворенным, совлечением греховного тела **плоти****, **обрезанием Христовым** (Послание к Колоссянам) – Бог послал Сына Своего в подобии **плоти греховной** [в жертву] за грех... (Послание к Римлянам); ...да не царствует грех **в смертном** вашем **теле** (Послание к Римлянам) – ...предаемь на смерть ради Иисуса, чтобы и жизнь Иисусова открылась **в смертной **плоти**** нашей... (2 послание к Коринфянам). Здесь прослеживается единая семантика – 'падшая природа человека вообще'. Ближким к этому значению можно привести контекст ...мы

ожидаем и Спасителя, Господа нашего Иисуса Христа, Который **уничтоженное тело** наше преобразит так, что оно будет подобно славному телу Его... (Послание к Филиппийцам). Данное причастие вступило в связь только со словом *тело*. Это слово вступает в синтагматические отношения ещё с несколькими прилагательными, в совокупности обозначая человеческий организм как таковой: *блудник грешит против **собственного тела***. (1 послание к Коринфянам); *и **тел** и **душ человеческих***. (Откровение Иоанна); *Один юноша, завернувшись **по наготу телу** в покрывало, следовал за Ним...* (Евангелие от Марка); *споря о **Моисеевом теле**...* (Послание Иуды); *Так и вы, братия мои, умерли для закона **телом Христовым**, чтобы принадлежать другому, Воскресшему из мертвых* (Послание к Римлянам).

Каждое из исследуемых слов может иметь при себе родительный уточнения. Только слово *плоть* ограничивается одним примером *плоть Сына Человеческого* (*Иисус же сказал им: истинно, истинно говорю вам: если не будете есть **Плоти Сына Человеческого** и пить Крови Его, то не будете иметь в себе жизни*. (Евангелие от Иоанна)), для которого в качестве синонимичных могут выступить сочетания *тело Иисуса Христа* (*По сей-то воле освящены мы единократным принесением **тела Иисуса Христа***. (Послание к Евреям)), *тело Иисуса* (трижды) (*...они взяли **тело Иисуса**...* (Евангелие от Иоанна)) и *тело Господа Иисуса* (*И, войдя, не нашли **тела Господа Иисуса***. (Евангелие от Луки)). Кроме того, слово *тело* имеет при себе уточнения: *Он есть глава **тела Церкви*** (Послание к Колоссянам); *Так как **тела животных** <...> сжигаются вне стана, – то и Иисус, дабы освятить людей Кровию Своею, пострадал вне врат*. (Послание к Евреям); *кто избавит меня **от сего тела смерти**?* (Послание к Римлянам). Особенно интересно в этом плане сочетание *тело плоти*, употреблённое дважды апостолом Павлом в Послание к Колоссянам: *...ныне примирил **в теле Плоти Его, смертью Его**...* (Послание к Колоссянам); *В Нем вы и обрезаны обрезанием нерукотворенным, совлечением греховного **тела плоти, обрезанием Христовым*** (Послание к Колоссянам). Данное выражение имеет антонимичное значение в этих двух стихах. В первом случае речь идёт о Христе, а во втором – о человеке.

Слова *тело* и *плоть* сами неоднократно выступают в качестве уточнения в форме родительного падежа к существительному. В качестве зависимого слово *тело* сочетается с конкретными (*храм, светильник, глава, члены, Спаситель*) и абстрактными (*принесение, изнурение, искупление*) существительными. При сочетании со словами первой группы возникают либо метафоры (*...А Он говорил о **храме тела** Своего*. (Евангелие от Иоанна); ***Светильник тела** есть око* (Евангелие от Луки)), либо сочетания с вполне конкретным значением (*Он же **Спаситель тела***. (Послание к Ефессянам); *мы **члены тела** Его, от плоти Его и от костей Его*. (Послание к Ефессянам); *Он есть **глава тела Церкви*** (Послание к Колоссянам)). Абстрактные существительные обозначают то, что может быть совершено с телом: *По сей-то воле освящены мы единократным **принесением тела Иисуса Христа***. (Послание к Евреям); *...и мы в себе **стенаем, ожидая усыновления, искупления тела** нашего*. (Послание к Римлянам); *Это имеет только вид мудрости в самовольном служении, смиренномудрии и **изнурении тела**, в некотором небрежении о насыщении плоти*. (Послание к Колоссянам). В этом стихе сталкиваются оба интересующих нас слова, и находятся они в одинаковой синтаксической позиции: *изнурение тела – насыщение плоти*. В качестве синонимического к сочетанию *изнурение тела* апостол Павел в Первом послании к Коринфянам использует выражение *измождение плоти*: *предать сатане во **измождение плоти**, чтобы дух был спасен в день Господа нашего Иисуса Христа*. (1 послание к Коринфянам), имеющие в современном русском языке совпадающие значения: *изнурение, измождение* – ‘состояние крайнего истощения, утомления’ [3, с. 209-210].

Слово *плоть* значительно чаще выступает в качестве уточняющего в форме родительного падежа. В трёх случаях оно сочетается с конкретными существительными: *дела, дни, тело* (***Дела плоти** известны...*(Послание к Галатам)); *Он, во **дни плоти** Своей* (Послание к Евреям); *И вас, бывших некогда отчужденными и врагами, по расположению к злым делам, ныне примирил в **теле Плоти Его, смертью Его**...*(Послание к Колоссянам);

В Нем вы и обрезаны обрезанием нерукотворенным, совлечением греховного **тела плоти**, обрезанием Христовым... (Послание к Колоссянам). Все абстрактные существительные, которые уточняет слово *плоть*, обозначают негативные явления: *вожделение* 'сильное чувственное стремление, страстное желание чего-нибудь' (Ожегов 78); *похоть* 'грубо-чувственное половое влечение' (Ожегов 496) (два раза); *желание, хотение* 'влечение, стремление к осуществлению чего-либо' (Ожегов 164); *скверна* 'нечто гнусное, мерзкое, порочное' (Ожегов 626); *скорби, немощи* (два раза): *Ибо все, что в мире: похоть плоти, похоть очей и гордость житейская, не есть от Отца, но от мира сего.* (1 послание Иоанна); *...которые ни от крови, ни от хотения плоти, ни от хотения мужа, но от Бога родились.* (Евангелие от Иоанна); *...исполняя желания плоти и помыслов* (Послание к Ефессянам); *...очистим себя от всякой скверны плоти и духа* (2 послание к Коринфянам); *Но такие вы будете иметь скорби по плоти...* (1 послание к Коринфянам); *...я в немощи плоти благовествовал вам в первый раз...* (Послание к Галатам); *Говорю по [рассуждению] человеческому, ради немощи плоти вашей.* (Послание к Римлянам); *...поступайте по духу, и вы не будете исполнять вожделий плоти* (Послание к Галатам). Приведённые стихи свидетельствуют, что слово *тело* сочетается с лексикой, нейтральной по коннотации, либо высокой (*Спаситель, глава, храм* и т.д.), слово же *плоть* – в подавляющем большинстве с отрицательной по коннотации лексикой (*похоть, вожделение, скорби, немощи* и др.).

Глагольные сочетания со словами *тело* и *плоть* также свидетельствуют об их различии в семантике.

Глаголы со значением бытия, рождения, жизни и смерти по-разному сочетаются с исследуемыми словами. Бытийные глаголы избирательно сочетаются со словами *плоть* и *тело*: *Влечет меня то и другое: имею желание разрешиться и быть со Христом, потому что это несравненно лучше; а оставаться во плоти нужнее для вас.* (Послание к Филиппийцам); *...всякий дух, который исповедует Иисуса Христа, пришедшего во плоти, есть от Бога; а всякий дух, который не исповедует Иисуса Христа, пришедшего во плоти, не есть от Бога, но это дух антихриста...* (1 послание Иоанна); *Бог явился во плоти* (1 послание к Тимофею); *Ибо мы, ходя во плоти, не по плоти воиствуем.* (2 послание к Коринфянам) – *Помните узников, как бы и вы с ними были в узах, и страждущих, как и сами находитесь в теле.* (Послание к Евреям); *...жертвы и приношения Ты не восхотел, но тело уготовал Мне.* (Послание к Евреям); *водворяясь в теле, мы устранены от Господа...* (2 послание к Коринфянам).

Апостол Павел в двух посланиях употребляет одну конструкцию: *...хотя я и отсутствую телом, но духом нахожусь с вами...* (Послание к Колоссянам) – *А я, отсутствуя телом, но присутствуя [у вас] духом, уже решил...* (1 послание к Коринфянам).

Родиться можно только от плоти или по плоти: *Рожденное от плоти есть плоть, а рожденное от Духа есть дух.* (Евангелие от Иоанна); *Но, как тогда рожденный по плоти гнал [рожденного] по духу, так и ныне.* (Послание к Галатам). Апостол Павел ещё дважды употребляет это выражение: *Который родился от семени Давидова по плоти...* (Послание к Римлянам); *Но который от рабы, тот рожден по плоти...* (Послание к Галатам). В качестве синонимичного сочетания к *родить по/во плоти* в «Деяниях Апостолов» обнаружено сочетание *воздвигнуть во плоти*: *...Бог с клятвою обещал ему от плода чресл его воздвигнуть Христа во плоти...* (Деяния Св. Апостолов).

В разных посланиях обнаружены словосочетания интересующих нас слов с глаголами *жить, оживить*. С глаголом *жить* (и его формами) устанавливает синтагматические отношения оба слова с предлогами *по*: *Ибо, когда мы жили по плоти, тогда страсти греховные, [обнаруживаемые] законом, действовали в членах наших...* (Послание к Римлянам); *Итак нет ныне никакого осуждения тем, которые во Христе Иисусе живут не по плоти, но по духу...* (Послание к Римлянам); *...оправдание закона исполнилось в нас, живущих не по плоти, но по духу.* (Послание к Римлянам); *Ибо живущие по плоти о плотском помышляют...* (Послание к Римлянам); и *в*: *Ибо знаю, что не живет во мне, то есть в плоти моей, доброе...* (Послание к Римлянам), *А что ныне живу во плоти, то живу верою в*

Сына Божия... (Послание к Галатам);... *остальное во плоти время жить уже не по человеческим похотям, но по воле Божией* (1 послание Петра);... *всем нам должно явиться пред судилище Христово, чтобы каждому получить [соответственно тому], что он делал, живя в теле, доброе или худое.* (2 послание к Коринфянам). А глагол *оживить* сочетается со словом *тело*: *Воскресивший Христа из мертвых оживит и ваши смертные тела Духом Своим...* (Послание к Римлянам). К этой группе можно отнести именное словосочетание *жизнь во плоти*: *Если же жизнь во плоти [доставляет] плод моему делу, то не знаю, что избрать.* (Послание к Филиппийцам).

Во Втором послании к Коринфянам выявлены параллельные конструкции: *...предаемся на смерть ради Иисуса, чтобы и жизнь Иисусова открылась в смертной плоти нашей...* (2 послание к Коринфянам) – *Всегда носим в теле мертвость Господа Иисуса, чтобы и жизнь Иисусова открылась в теле нашем.* (2 послание к Коринфянам).

Когда авторам книг Священного Писания нужно было сказать о смерти, умирании, то использовались разные конструкции, в качестве зависимых выступают слова и *тело* и *плоть*: *Так и вы, братия мои, умерли для закона телом Христовым, чтобы принадлежать другому, Воскресшему из мертвых* (Послание к Римлянам);... *не бойтесь убивающих тело...* (Евангелие от Луки; Евангелие от Матфея);... *он не помышлял, что тело его, почти столетнего, уже омертвело...* (Послание к Римлянам);... *мы благодушествуем и желаем лучше выйти из тела и водвориться у Господа.* (2 послание к Коринфянам);... *кто избавит меня от сего тела смерти?* (Послание к Римлянам);... *ветхий наш человек распят с Ним, чтобы упразднено было тело греховное* (Послание к Римлянам) – *Христос <...>, быв умерщвлен по плоти, но ожив духом...* (1 послание Петра).

Для обозначения того, что можно употребить в пищу, используются также оба слова, но их употребление дифференцируется у авторов. Выражение *есть плоть* употребляет только апостол Иоанн в Евангелии и Откровении, кроме одного раза у апостола Иакова: *Иисус же сказал им: истинно, истинно говорю вам: если не будете есть Плоти Сына Человеческого и пить Крови Его, то не будете иметь в себе жизни.* (Евангелие от Иоанна); *Ибо Плоть Моя истинно есть пища...* (Евангелие от Иоанна);... *ржавчина их будет свидетельством против вас и съест плоть вашу, как огонь...* (Послание Иакова). Апостолы Матфей и Марк используют слово *тело*: *Иисус, взяв хлеб, благословил, преломил, дал им и сказал: примите, ядите; сие есть Тело Мое.* (Евангелие от Матфея; от Марка).

О духе сказано, что он не имеет именно плоти, а не тела:... *дух плоти и костей не имеет...* (Евангелие от Луки). Дух Святой будет излит не на тело, а на плоть:... *И будет в последние дни, говорит Бог, излию от Духа Моего на всякую плоть...* (Деяния Св. Апостолов).

Оправдывается или не оправдывается перед законом Божьим также плоть, а не тело:... *делами закона не оправдается никакая плоть.* (Послание к Галатам). Закон, данный через Моисея, оказался ослабленным плотью, а не телом:... *закон, ослабленный плотью* ... (Послание к Римлянам). И надеяться или не надеяться можно только на плоть:... *мы, служащие Богу духом и хвалящиеся Христом Иисусом, и не на плоть надеющиеся, хотя я могу надеяться и на плоть.* (Послание к Филиппийцам).

А вот грешить, судя по контексту, можно против тела: *блудник грешит против собственного тела.* (1 послание к Коринфянам);... *язык в таком положении находится между членами нашими, что оскверняет все тело...* (Послание Иакова);... *то и предал их Бог в похотях сердец их нечистоте, так что они сквернили сами свои тела.* (Послание к Римлянам);... *всякий грех, какой делает человек, есть вне тела...* (1 послание к Коринфянам). Грех властен над телом, а не над плотью:... *да не царствует грех в смертном вашем теле* (Послание к Римлянам). Средство, способное избавить человека от греха, также находится в теле, а не в плоти: *Он грехи наши Сам вознес телом Своим на древо...* (1 послание Петра). Сюда примыкает, на наш взгляд, следующий контекст:... *омыв тело водою чистою, будем держаться исповедания упования неуклонно, ибо верен Обещавший.* (По-

слание к Евреям). Также при постановке вопроса о святости употребляется слово *тело*: *чтобы быть святою и телом и духом...* (1 послание к Коринфянам).

При описании осквернения неодушевленного предмета в результате действий человека используется слово *плоть*: *...обличайте же со страхом, гнушаясь даже одеждою, которая осквернена плотью.* (Послание Иуды), оно же употреблено и при описании греха мужеложства: *...ходившие за иною плотию ...* (Послание Иуды).

Усмиряют и порабощают также тело: *...но усмиряю и порабощаю тело мое...* (1 послание к Коринфянам); *...тот человек совершенный, могущий обуздать и все тело.* (Послание Иакова); *Вот, мы влагаем удила в рот коням <...> и управляем всем телом их.* (Послание Иакова).

При описании условий, необходимых для установления правильных отношений между Богом и человеком, используется слово *тело*, а не *плоть*: *...представьте тела ваши в жертву живую, святую, благоугодную Богу, [для] разумного служения вашего...* (Послание к Римлянам); *...мы ожидаем и Спасителя, Господа нашего Иисуса Христа, Который уничиженное тело наше преобразит так, что оно будет сообразно славному телу Его ...* (Послание к Филиппийцам); *...в одном теле примирить обоих с Богом посредством креста...* (Послание к Ефессянам); *...ныне примирил в теле Плоти Его, смертью Его...* (Послание к Колоссянам); *...и ныне, как и всегда, возвеличится Христос в теле моем, жизнью ли то, или смертью.* (Послание к Филиппийцам).

Глагол (и его форма) со значением страдания сочетается с существительным *плоть*: *Итак, как Христос пострадал за нас плотию, то и вы вооружитесь тою же мыслью* (1 послание Петра); *...страдающий плотию перестает грешить* (1 послание Петра). Именные сочетания это также подтверждают: *И чтобы я не превозносился чрезвычайностью откровений, дано мне жало в плоть...* (2 послание к Коринфянам); *но вы не презрели искушения моего во плоти моей и не возгнушались [им] ...* (Послание к Галатам).

Глаголы мыслительной деятельности вступают в синтагматические отношения также со словом *плоть*: *я не стал тогда же советоваться с плотью и кровью...* (Послание к Галатам); *Или, что я предпринимаю, по плоти предпринимаю...* (2 послание к Коринфянам); *Потому отныне мы никого не знаем по плоти; если же и знали Христа по плоти, то ныне уже не знаем.* (2 послание к Коринфянам); *...мы поступаем по плоти.* (2 послание к Коринфянам); *Как многие хвалятся по плоти, то и я буду хвалиться.* (2 послание к Коринфянам); *Вы судите по плоти...* (Евангелие от Иоанна); *Так ли вы несмысленны, что, начав духом, теперь оканчиваете плотью?* (Послание к Галатам).

Глагольные формы с семантикой говорения образуют сочетания со словом *тело*: *...споря о Моисеевом теле...* (Послание Иуды); *Петр <...> помолился, и, обратившись к телу, сказал: Тавифа!* (Деяния Св. Апостолов).

Глаголы (и их формы) с семантикой физического действия или состояния сочетаются с существительным *тело*: *возлив миро сие на тело Мое, она приготовила Меня к погребению* (Евангелие от Матфея); *дабы не оставить тел на кресте в субботу...* (Евангелие от Иоанна); *...просил Пилата, чтобы снять тело Иисуса...* (Евангелие от Иоанна); *Ученики его...пришли и взяли тело Его...* (Евангелие от Марка; от Матфея); *Она сделала, что могла: предварила помазать тело Мое к погребению.* (Евангелие от Марка); *И, узнав от сотника, отдал тело Иосифу.* (Евангелие от Марка); *она ощутила в теле, что исцелена от болезни.* (Евангелие от Марка); *...я ношу язвы Господа Иисуса на теле моем.* (Послание к Галатам).

Приобрести, получить что-либо можно по плоти: *Что же, скажем, Авраам, отец наш, приобрел по плоти?* (Послание к Римлянам). А властвовать можно только над телом: *Жена не властна над своим телом, но муж; равно и муж не властен над своим телом, но жена.* (1 послание к Коринфянам).

Отношения непосредственного родства устанавливаются по плоти: *А как дети причастны плоти и крови, то и Он также воспринял оные...* (Послание к Евреям). Если речь идёт об отношении к самому себе, то используется слово *плоть*: *Ибо никто никогда не*

имел ненависти к своей плоти... (Послание к Ефессянам); *...только бы свобода ваша не была поводом к [угождению] плоти...* (Послание к Галатам). А если это касается отношения к другому человеку, то употреблено слово *тело*: *Так должны мужья любить своих жен, как свои тела...* (Послание к Ефессянам).

В том случае, если речь идёт о человеке как таковом, то используется слово *плоть*: *Посмотрите, братия, кто вы, призванные: не много [из вас] мудрых по плоти* (1 послание к Коринфянам); *Посмотрите на Израиля по плоти...* (1 послание к Коринфянам); *Итак помните, что вы, некогда язычники по плоти...* (Послание к Ефессянам); *Рабы, повинуйтесь господам своим по плоти со страхом и трепетом...* (дважды) (Послание к Ефессянам); *...чтобы тебе принять его навсегда, не как уже раба, но выше раба, брата возлюбленного, особенно мне, а тем больше тебе, и по плоти и в Господе.* (Послание к Филимону).

В текстах, касающихся восхищения, употребляется только слово *тело* (дважды): *Знаю человека во Христе, который назад тому четырнадцать лет (в теле ли — не знаю, вне ли тела — не знаю: Бог знает) восхищен был до третьего неба.* (2 послание к Коринфянам).

В нескольких местах апостол Павел говорит о том, что церковь есть Тело Христово: *выше всего, главою Церкви, которая есть Тело Его...* (Послание к Ефессянам); *Ныне радуюсь в страданиях моих за вас и восполняю недостаток в плоти моей скорбей Христовых за Тело Его, которое есть Церковь...* (Послание к Колоссянам); *...чтобы и язычникам быть сонеследниками, составляющими одно тело, и сопричастниками обетования Его во Христе Иисусе посредством благовествования...* (Послание к Ефессянам).

В результате исследования можно сделать вывод, что слова *тело* и *плоть* избирательно сочетаются с другими словами, очень часто они не заменяют друг друга.

Слово *плоть* в подавляющем большинстве образует предикативный центр с полнозначными глаголами: *...плоть и кровь не могут наследовать Царствия Божия.*

Слово *тело* чаще выступает в качестве субъекта к предикату, выраженному составным именным сказуемым. Эти сказуемые могут быть синонимичны: *чисто было тело — тело светло*; антонимичны: *тело светло — тело темно*. Выявлены тексты, в которых слова *тело* и *церковь* занимают обе позиции: субъекта и предиката: *церковь есть Тело (Его) — Тело (Его) есть церковь.*

Говоря о Себе, Христос употребляет оба слова: *Тело Мое, Плоть Моя*. Эти же слова употребляются, когда речь идёт о том, что может употребляться в пищу.

Личные и притяжательные местоимения сочетаются с обоими словами: *тело наше, тело Его*, а местоимения других групп — только со словом *плоть*: *Не всякая плоть такая же плоть; но иная плоть у человеков, иная плоть у скотов.*

Слова *тело* и *плоть* вступают в синтагматические отношения с числительным *один*. Только в одном случае слова *тело* и *плоть* в сочетании с числительным *один* синонимичны: *Или не знаете, что совокупляющийся с блудницею становится одно тело [с нею]? ибо сказано: два будут одна плоть*. Выражение *одно тело* трижды использует апостол Павел в значении 'единая церковь из евреев и язычников'.

Слова *тело* и *плоть* сочетаются также с прилагательными. И в данном случае можно видеть ограничения в сочетаемости. Оба слова сочетаются только с прилагательными *смертный* и *греховный*. Слово *тело* образует адекватные синтагмы также со словами: *собственное тело; тела человеческие; нагое тело; Моисеево тело; тело Христово; уничиженное тело*.

Каждое из исследуемых слов может иметь при себе родительный уточнения. Только слово *плоть* ограничивается одним примером *плоть Сына Человеческого*, для которого в качестве синонимичных могут выступить сочетания *тело Иисуса Христа, тело Иисуса* (трижды) и *тело Господа Иисуса*. Слово *тело* имеет уточнения: *тело Церкви; тела животных; тело смерти, тело плоти*.

Слова *тело* и *плоть* сами неоднократно выступают в качестве уточнения в форме родительного падежа к существительному. В качестве зависимого слово *тело* сочетается с конкретными (*храм, светильник, глава, члены, Спаситель*) и абстрактными (*принесение, изнурение, искупление*) существительными. Слово *плоть* также сочетается с конкретными (*де-*

ла, дни, тело) и абстрактными (вожделение, похоть, желание, хотение, скверны, скорби, немощи) существительными. Нет ни одного случая параллельного употребления этих слов в данной синтаксической позиции, кроме синонимичных сочетаний *изнурение тела – измождение плоти*.

Глаголы со значением бытия, рождения, жизни и смерти по-разному сочетаются с исследуемыми словами. Бытийные глаголы (и формы) сочетаются со словами *плоть* и *тело*: *оставаться во плоти, пришедший во плоти, явиться во плоти, ходя во плоти – находиться в теле; водворяясь в теле, тело уготовать*. Глагол *родиться* сочетается только со словом *плоть*. Глагол *жить* предпочитает вступать в синтагматические отношения со словом *плоть* с предлогами *по* и *во*. Имеется только один пример сочетания со словом *тело*: *живя в теле*. Глагол *оживить* связан со словом *тело*. Во втором послании к Коринфянам апостол Павел использовал параллельные словосочетания: *жизнь Иисусова открылась в смертной плоти нашей... (2) – жизнь Иисусова открылась в теле нашем*. Значение смерти передаётся разными глаголами (его формами). В качестве зависимого выступает слово *тело*: *умереть телом, убивающий тело, тело омертвело, желать выйти из тела, избавить от тела, упразднено тело*. Один пример со словом *плоть*: *умерщвлен по плоти*.

Когда решается вопрос внутреннего состояния человека, то используется слово *плоть*: *делами закона не оправдается никакая плоть; закон, ослабленный плотью; надеяться на плоть; осквернена плотью; ходившие за иною плотью; усмирять и поработать тело; обуздать тело; управлять телом*. В синтагмах, передающих страдания также используется слово *плоть*: *пострадать плотью, страдающий плотью, жало в плоть, искушения во плоти*.

Грешит же человек против тела, а не плоти: *грешить против тела; осквернять тело; сквернить тела; грех есть вне тела; да не царствует грех в теле*. Также при постановке вопроса о святости употребляется слово *тело*: *чтобы быть святою и телом и духом*. Одежда делается нечистой от плоти: *осквернена плотью*.

Физическое состояние или действия связаны со словом *тело*: *возлив на тело; не оставить тело; снять тело; взять тело; помазать тело; отдать тело; оцутить в теле; носить на теле*.

Глаголы мыслительной деятельности вступают в синтагматические отношения со словом *плоть*: *советоваться с плотью; по плоти предпринимать; знать по плоти; поступать по плоти; хвалиться по плоти; судить по плоти*, но глаголы говорения сочетаются со словом *тело*: *споря о теле; обратившись к телу*.

В контекстах, говорящих об отношениях к самому себе или вообще о человеке используется слово *плоть*: *не иметь ненависти к своей плоти; [угождение] плоти; мудрые по плоти; Израиль по плоти; язычники по плоти; не спаслась бы (никакая) плоть* в отношении к другому конкретному человеку – слово *тело*: *любить, как свои тела*.

Слово *дух* в одном контексте предпочитает слово *плоть*.

Из контекстов следует, что слово *плоть* имеет больший семантический объём, чем слово *тело*. Плоть – это нечто большее, чем тело; тело включено в плоть. Тело – это форма, а плоть – это то, что наполняет эту форму, это содержание, как материально выраженное, так и ментальное. Разнообразие семантических оттенков обеспечивает значительные комбинаторные потенции слов *тело* и *плоть*. В то же время сфера сочетаемости слова определяется его семантикой. Можно сделать вывод, что семантика и синтагматика слов взаимосвязаны и взаимообусловлены. В текстах Нового Завета значения слов *тело* и *плоть* сконцентрированы на том, что касается человека. Другие словарные семы этих слов не затрагиваются.

Среди соединений слов *тело* и *плоть* выделились три типа синтагм: 1) предикативная (сочетание подлежащего со сказуемым): *плоть упокоится, тело было ввержено*; 2) объективная (сочетание глагола с дополнением): *воздвигнуть во плоти, умереть телом*; 3) атрибутивная (сочетание существительного с определением): *тело Мое, смертное те-*

ло, *плоть греховная*. Наиболее частотными являются синтагмы второй и третьей групп. В этих же группах преобладают сочетания со словом *плоть*.

В таблице приведена сопоставительная характеристика употребления слов *тело* и *плоть* в книгах Нового Завета. Исследуемые слова использованы в 23 книгах из 27. Это свидетельствует об активном использовании этих слов, их актуальности. Можно сказать, что эти два слова являются ключевыми.

№	книга	<i>тело</i>	<i>плоть</i>
1.	Евангелие от Матфея	13	4
2.	Евангелие от Марка	7	3
3.	Евангелие от Луки	9	2
4.	Евангелие от Иоанна	6	11
5.	Послание к Римлянам	11	16
6.	1 послание к Коринфянам	33	7
7.	2 послание к Коринфянам	5	9
8.	Послание к Филиппийцам	2	4
9.	Послание к Галатам	1	13
10.	Послание к Ефессянам	9	6
11.	Послание к Колоссянам	9	6
12.	Деяния Св. Апостолов	2	3
13.	Послание к Евреям	6	4
14.	Послание Иакова	5	1
15.	Послание Иуды	1	2
16.	1 послание Петра	1	3
17.	Откровение Иоанна Богослова	1	1
18.	1 послание к Фессалоникийцам	1	
19.	1 послание к Тимофею		1
20.	Послание к Филимону		1
21.	2 послание Петра		1
22.	1 послание Иоанна		2
23.	2 послание Иоанна		1
	всего	122	101

Литература

1 Архипова, Н. Г. Аспектное изучение сочетаемости слова в лексикографических целях / Н. Г. Архипова // Вестник Амурского государственного университета. Гуманитарные науки. – Благовещенск, 2001. – Вып. 14. – С. 41-44.

2 Ефремова, Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный / Т. Ф. Ефремова. – М.: Русский язык, 2000 – Режим доступа : <http://www.efremova.info/> – Дата доступа : 08.10.2012.

3 Иванова, И. А. Концепт *любовь* и его концептосфера в истории русского языка : И. А. Иванова. // Автореф. дис. ... канд. фил. наук : 10.02.01 / И. А. Иванова ; Моск. гос. обл. ун-т. - М., 2006. – 25 с.

4 Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов ; под ред. Н. Ю. Шведовой. – М. : Русский язык, 1984. – 798 с.

5 Таукчи, Е. Диахронический аспект предикативных единиц с компонентом «soul»/»душа». / Таукчи, Е. // *Лінгвістичні студії: Збірник наукових праць*. Матеріал Елена Таукчи — диахронический аспект предикативных единиц с компонентом «soul»/»душа» – Режим доступа : <http://litmisto.org.ua/?p=7632> – Дата доступа : 08.10.2012.

6. Ушаков, Д. Н. Большой толковый словарь русского языка / Д. Н. Ушаков. – Режим доступа : <http://poiskslov.com/word/> – Дата доступа : 08.10.2012.